

Dialogue interculturel des arts de la scène asiatiques et européens

2012 – 2016

Publication

Théâtre contemporain en Asie. Textes réunis par Françoise Quillet

Presses Universitaires de Franche-Comté, Annales Littéraires de l'Université de Franche – Comté. Février 2016

Résumé

On considère principalement les théâtres classiques d'Asie sous l'angle de la scène. Les formes mises en jeu répondent à des techniques, relativement codifiées, que l'on pourrait considérer comme des écritures, des « écritures scéniques ». Il ne faut pas omettre pour autant que ces théâtres sont sous-tendus par des textes, qui supportent l'entrelacement des expressions comme une trame soutient une broderie, des « écritures textuelles ».

La richesse de leurs langages dramatiques apparaît dans les analyses des pièces indiennes, chinoises et japonaises présentées dans ce livre. Ce langage est différent de notre langage dramatique, n'étant pas passé par le pli aristotélicien. Sa spécificité nous invite à une réflexion sur l'écriture théâtrale et son fonctionnement dans des cultures différentes des nôtres. Comment pense-t-on « autrement » le texte théâtral, quelles pensées se développent autour du théâtre en Asie ? Le voyage n'est pas différent de celui auquel nous conviait Roland Barthes au début de *L'Empire des signes*, dans le chapitre « La langue inconnue » : « *défaire notre "réel" sous l'effet d'autres découpages, d'autres syntaxes ; découvrir des positions inouïes du sujet dans l'énonciation, déplacer sa topologie ; en un mot, descendre dans l'intraduisible, en éprouver la secousse sans jamais l'amortir, jusqu'à ce qu'en nous tout l'Occident s'ébranle et que vacillent les droits de la langue paternelle, celle qui nous vient de nos pères et qui nous fait, à notre tour, pères et propriétaires d'une culture que précisément l'histoire transforme en "nature"* ». C'est à ce voyage que nous invite le présent ouvrage.

Colloque

Les arts du spectacle en Asie : au-delà de la tradition, quelle modernité ?

8 et 9 octobre 2012, Besançon, IUFM Fort Griffon

Journée d'étude

Geste' Stations - Les saisons du geste en scène-Opus1. Autour de Marcel Jousse en compagnie d'Edgard Stienart : Rejouer les gestes de l'univers

Organisée par la compagnie SourouS, l'équipe de recherche EA 1573, le Théâtre Victor Hugo de Bagnoux, le CIRRAS, l'association Marcel Jousse, en partenariat avec le collectif des arts du Mime et du Geste, Guytou Prod et l'Association Inde Maha-France.

28 mai 2016, université Paris 8

Conférences

- **L'étude comparée de trois ouvrages fondamentaux de poétique théâtrale, *La Poétique d'Aristote, Le Natyasastra, Les Traités secrets de Zéami* et de différentes notions afférentes à ces traités**

Par Françoise Quillet

Conférence dans le cadre de la journée d'étude organisée par LangArts, (Langages artistiques Asie-Occident), « Notions esthétiques : termes clés, termes intraduisibles ». Réseau Asie. 6 avril 2012

- **Figure, rôle, type, quelle définition donner aux personnages de kathakali ?**

Par Françoise Quillet

Conférence dans le cadre de la journée d'étude organisée par LangArts, (Langages artistiques Asie/Occident), « Figures et figuration ». Réseau Asie et Pacifique, Paris. 12 avril 2013

- **Le Kathakali, étude du processus de patrimonialisation en Inde et de la réception en France**

Par Françoise Quillet

Conférence dans le cadre de la journée d'étude « Transculturalité(s) Arts du Spectacle vivant et littératures de l'Inde contemporaine », organisée par EA1573, Scènes et savoirs, département de Théâtre, Paris 8, projet Labex Arts-H2H. 30 mai 2013

- **Actualité du théâtre dans le monde chinois**

Par Françoise Quillet

Conférence dans le cadre du cycle de conférences de l'Université Ouverte de Franche-Comté, Université de Franche-Comté. 17 février 2014

- **Rendre accessible l'opéra chinois (XIX^e - XXI^e siècles) : traduire, mettre en scène**

Par Françoise Quillet

Conférence dans le cadre du colloque international : « Rendre accessible le théâtre étranger (XIX^e-XXI^e siècles), traduire, adapter, réécrire, commenter, programmer, mettre en scène ». Université de Rouen, CÉRÉdl.

- **Théâtre du Soleil en Afghanistan**

Par Françoise Quillet

Conférence dans le cadre du colloque de Roscoff. Mai 2014

- **Du texte à la représentation : les interprétations et les adaptations de la scène, *Le Rêve interrompu, du Pavillon aux pivoines***

Par Mme Wang, Associate Professor (maître de conférences HDR) in Department of Chinese Literature, National Taiwan University. Enseigne le théâtre classique, à Taïwan. Elle est au moment de la conférence professeure invitée à l'École des études orientales et africaines (SOAS) de l'Université de Londres.

Conférence (en anglais ou en chinois) sur le théâtre classique chinois, dans le cadre du CIRRAS, Réseau Asie Pacifique, Paris. 16 juin 2014

- **La notion de *rasa* dans le *Natya-sastra* et le théâtre indien Kathakali**

Par Françoise Quillet

Conférence dans le cadre du Colloque international, « Notions esthétiques, la perception sensible organisée », LangArts, Maison de la recherche de la Sorbonne, 25, 26, 27 juin 2014

- **Wu Hsing Kuo, parcours d'un metteur en scène taïwanais**

Par Françoise Quillet

Conférence de presse, bureau de la représentation de Taïwan, Paris. 10 septembre 2014

- **Analyse de la pièce de Kathakali, *Kalyanasaugandhika***

Par Françoise Quillet

Musée national des Arts Asiatiques – Guimet. 26 mars 2015

- **Réflexions sur la quête d'une parole théâtrale singapourienne**

Par Marc Goldberg, auteur et metteur en scène. Installé à Singapour au moment de la conférence, où il est directeur de Thyrsos.

Conférence dans le cadre de « Singapour en France – le festival », pour lequel Marc Goldberg a traduit deux monologues fondateurs du théâtre singapourien, *Emilie d'Emerald Hill* de Stella Kon et *Le Cercueil est trop grand pour la fosse* de Kuo Pao Kun, qu'il mettra en espace au cours d'une résidence au 104.

Réseau Asie Pacifique et Pacifique, Paris. 30 mars 2015

- **L'Art poétique du Nô : de la saveur (aji,MI, 味) à l'émotion (KAN, 感)**

Par Armen Godel, metteur en scène, écrivain, professeur honoraire de la Haute École de Musique de Genève (HEMG), 1989 : *Le Maître de nô* (préface de Michel Butor), Albin Michel, réed. 2004, 1990 : *Mes algues d'Osaka*, 1994 : *Isola Bella*, Prix Lipp Suisse 1995, 2010 : *Joyaux et fleurs du nô*, 2010 : *La Maison Kizuki et autres rencontres théâtrales*, Ed. Métis Presses. Réseau Asie Pacifique et Pacifique, Paris. 11 mai 2015

- **Comment présenter *Le Pavillon aux pivoines* à des étudiants en art du spectacle non sinologues ?**

Par Françoise Quillet

Conférence dans le cadre du colloque : « L'enseignement des littératures étrangères et la traduction - pourquoi et comment enseigner les littératures asiatiques ? ». Paris 3, INALCO. 5 juin 2015

- **La notion de personnage, kathakali, opéra chinois, nô**

Par Françoise Quillet

Conférence dans le cadre du Groupe danse du CIRRAS. FMSH, Paris. 12 juin 2015

- **Etre artiste aujourd'hui en Turquie**

Journée internationale de rencontre et de réflexion organisée par le Centre de Recherche Théâtrales Saint-Blaise, en partenariat avec le CIRRAS. 19 juin 2015

- ***Mudra et hasta*, les gestes dansés en Kathakali**

Par Françoise Quillet

Conférence dans le cadre de la journée d'étude organisée par LangArts (Langages artistiques Asie/Occident), « Du signe à la performance ». Réseau Asie et Pacifique, Paris. 26 juin 2015

- **L'adaptation du *Cid* par un grand maître de Kathakali, une approche du discours multiculturel**

Par Françoise Quillet

Conférence dans le cadre d'un atelier organisé par le CIRRAS au 5^e congrès Asie et Pacifique, « Déplacements d'un acteur, d'une troupe, d'un genre théâtral », 9, 10, 11 septembre 2015

- ***En attendant Godot*, une adaptation en opéra chinois par l'acteur, metteur en scène, Wu Hsing-kuo**

Conférence dans le cadre du colloque « Parcours de génétique théâtrale, Brouillon(s), (Ré) écriture(s) et transmodalisations(s) dramatiques », Faculté des Lettres de l'université de Lisbonne, 17, 18 septembre 2015

- **Le musée Lin Liu-hsin Puppet Theatre à Taipei (Taiwan)**

Par Robin Ruizendaal, directeur du musée Lin Liu-hsin Puppet Theatre à Taipei et directeur artistique de la Taiyuan Puppet Theatre Company.

Réseau Asie et Pacifique, Paris. 13 novembre 2015

- ***Guerre et Eternité*, une adaptation de *Hamlet* de Shakespeare en opéra chinois par l'acteur et metteur en scène Wu Hsing-kuo**

Par Françoise Quillet

Conférence dans le cadre du séminaire France-Chine / Europe-Asie : « Transferts culturels sur la scène (XIX^e-XX^e siècles), Faculté des Lettres, langues, arts & sciences humaines, université de La Rochelle, CRHIA. 27 novembre 2015

- **La scène mondiale aujourd'hui - Des formes en mouvement**

Par Françoise Quillet

Conférence dans le cadre du séminaire CHCSC (UVSQ), « Histoire du spectacle vivant, XIX^e-XX^e siècles », Société d'histoire du théâtre, Bibliothèque nationale de France, Paris. 7 décembre 2015

- **Table ronde : « La globalisation, un risque, une chance ? »**

Échanges libres entre Lucia Bensasson (ARTA), Pierre Bois (Maison des cultures du monde), Hubert Laot (Musée Guimet), Henri Lecomte, Jean-Marie Pradier (Paris 8, MSHPN), Françoise Quillet (CIRRAS)

Dans le cadre du symposium « La "globalisation" des cultures traditionnelles classiques coréennes autour du cas du pansori », sous l'égide du KLTI, avec Paris-Sorbonne (IREMUS et PRITEPS) et MSHPN, K-Vox, Sorbonne, Paris. 23 mars 2016

- **Du théâtre au musée et du musée au théâtre : Le Taiyuan Puppet Theatre Company à Taipei (Taiwan)**

Par Françoise Quillet

Conférence dans le cadre de la journée d'étude du projet Labex ARTS-H2H 2016-2017 « La performance théâtrale au musée : une nouvelle médiation transculturelle », université Paris 8. 4 mai 2016

- **Regard posé sur l'adaptation de *Hamlet* de Shakespeare mis en scène par MIYAGI Satoshi**

Par Françoise Quillet en collaboration avec Takahashi Hiromi (traductrice)

Conférence dans le cadre de la journée d'étude autour du travail de MIYAGI Satoshi *Tropismes croisés*. Musée du Quai Branly, Paris. 11 juin 2016

- **La notion de *rasa* dans le théâtre indien**

Par Françoise Quillet

Conférence dans le cadre du colloque « Le Théâtre et les cinq sens » organisé dans le cadre d'un projet triennal de recherche et de création « SENSES : the Sensory Theatre. New transnational strategies for theatre audience building » (responsable scientifique : Maddalena Mazzocut Mis, université de Milan), CREATIVEEUROPE 2015 (CE CULT2015/Coop1/SENSES ; the sensory theatre. New transnational strategies for theatre audience building – AGREEMENT NUMBER 2015 – 1633 / 001 –001), qui fédère l'université de Milan (Italie), l'université de Galati (Roumanie) et l'université d'Avignon (France). Cité Internationale, Maison de l'Italie. 13 juin 2016

- **Une création contemporaine de l'opéra chinois, *Voici Lear*, par l'artiste taïwanais, Wu Hsing-Kuo**

Par Françoise Quillet

Conférence dans le cadre colloque « Les théâtres traditionnels d'Asie à l'épreuve de la modernité », organisé par Aix-Marseille Université (CIELAM, IrAsia, LID2MS) et la Faculté des Arts Chorégraphiques de l'université royale des Beaux-Arts de Phnom Penh en partenariat avec les Archives nationales d'outre-mer (Aix-en-Provence), avec le soutien de l'IRD et de la Mission Culture d'Aix-Marseille Université. Au Théâtre National Marseille La Criée, Marseille. 8 novembre 2016

- **Le cosmos et le jeu : contenus des traités et modalités scéniques du théâtre indo-javano-balinais (Indonésie)**

Par Catherine (Kati) Basset, artiste (mise en scène, adaptations, conte), auteur (publications de tous niveaux et sur divers supports, expositions, fréquentes communications orales scientifiques et tout public), enseignante (chargée de cours à l'INALCO, à l'université de Franche-Comté et ponctuellement dans diverses universités de Paris, France et Europe) et chercheur — après un doctorat en ethnologie à Paris X-Nanterre (2004), comme chercheur associé au Centre Asie du Sud-Est (C.A.S.E CNRS-EHESS) et au CIRRAS.

Conférence dans le cadre du CIRRAS. FMSH, Paris. 14 novembre 2016

- **Théâtre en zones de conflit, l'expérience d'Astràgali Teatro**

Par Fabio Tolledi de L'Astràgali Teatro

L'Astràgali Teatro, fondé en Lecce en 1981, est depuis 1992 sous la direction de Fabio Tolledi. L'Astràgali Teatro a réalisé des projets internationaux dans plus de 30 pays (dans toute l'Europe, la Méditerranée, l'Afrique du Nord et le Moyen Orient) en coopération avec différents artistes, théâtres et universités. Son but est de promouvoir un théâtre qui émerge de la rencontre de diverses expériences et de multiples langues au delà des frontières et des séparations qui constituent la base des conflits. C'est un lieu de rencontre et de réflexion qui promeut une pratique syncrétique d'échanges et de croisements. Les artistes d'Astràgali ont travaillé dans les coins les plus obsolètes de l'Italie — architectoniques ou naturels en pratiquant du théâtre in situ.

Fabio Tolledi est metteur en scène, écrivain dramatique et directeur artistique d'Astràgali Teatro depuis 1992. Il est président du Centre italien de l'Institut International du Théâtre ITI et vice-président du Comité de Développement et d'Identité Culturelle de l'ITI. Il est également chercheur et sociologue à l'université de Salento. Ces dernières années il a dirigé des projets internationaux et des coopérations artistiques (co-productions, résidences, workshops, séminaires) entre Astràgali et des lieux culturels, théâtres ou universités dans différents pays comme l'Albanie, l'Allemagne, l'Azerbaïdjan, le Brésil, la Chine, Chypre, l'Espagne, la France, l'Irak, la Grèce, Malte, la Jordanie, la Palestine, la Syrie, la Tunisie et la Turquie. Ses performances ont été jouées dans toute l'Europe et la Méditerranée. Au moment de la conférence, Fabio Tolledi concentre son travail sur les résidences et les workshops internationaux regroupant des comédiens de différents pays et origines pour créer des performances en différentes langues et dans les lieux en dehors des théâtres traditionnels — dans la nature, les lieux industriels ou abandonnés ou autour des monuments historiques. Les sujets sont souvent liés à la diversité, aux conflits et aux frontières intérieures ou extérieures. Il est auteur de nombreux livres, publications et articles en Italie et à l'étranger.

Conférence donnée dans le cadre du CIRRAS. FMSH, Paris. 8 décembre 2016